

## **Protocol privind privilegiile și imunitățile Adunării Parlamentare a Cooperării Economice a Mării Negre**

*Statele membre* ale Organizației Cooperării Economice a Mării Negre – Republica Albania, Republica Armenia, Republica Azerbaidjan, Republica Bulgaria, Georgia, Republica Elenă, Republica Moldova, România, Federația Rusă, Republica Turcia și Ucraina;

*Având în vedere* art.20 al Cartei Organizației Cooperării Economice a Mării Negre, care stipulează faptul că Adunarea Parlamentară a Cooperării Economice a Mării Negre, reprezentând parlamentele naționale ale Statelor Membre, prevede sprijin constant pentru procesul de cooperare la Marea Neagră pe baze consultative, în condițiile în care APCEMN cooperează strâns cu OCEMN în promovarea obiectivelor OCEMN pe baza principiilor “Declarației Summit-ului Cooperării Economice a Mării Negre” din 25 iunie 1992, de la Istanbul, a deciziilor Summit-urilor ulterioare, precum și a “Declarației privind înființarea Adunării Parlamentare a Cooperării Economice a Mării Negre” adoptată la 26 februarie 1993, la Istanbul;

*Luând în considerare* rolul pe care APCEMN îl poate îndeplini în mobilizarea sprijinului politic pentru stimularea cooperării și interacțiunii pentru promovarea stabilității și păcii în regiune și pentru facilitarea realizării principiilor și obiectivelor Cooperării Economice a Mării Negre;

*Convinse* că încheierea Protocolului privind privilegiile și imunitățile Adunării Parlamentare a Organizației Cooperării Economice a Mării Negre va facilita îndeplinirea funcțiilor Adunării în conformitate cu principiile și obiectivele OCEMN;

Au convenit următoarele:

### **Capitolul I**

#### **Definiții**

#### **Articolul 1**

Pentru scopurile prezentului Protocol:

- a. “Carta” înseamnă Carta OCEMN, adoptată la Yalta, la 5 iunie 1998;
- b. “Consiliul” înseamnă Consiliul Miniștrilor Afacerilor Externe al OCEMN;
- c. “Statele Membre” înseamnă statele care sunt părți la Carta OCEMN, adoptată la Yalta la 5 iunie 1998 și la prezentul Protocol;



- d. "APCEMN" înseamnă Adunarea Parlamentară a Cooperării Economice a Mării Negre;
- e. "Reprezentanții Parlamentelor Statelor Membre" înseamnă membrii delegațiilor naționale, numiți de respectivele lor parlamente naționale, precum și delegații supleanți, consilierii, experții tehnici și secretarii delegațiilor naționale, participanți la lucrările APCEMN și ale organelor sale;
- f. "PERMIS OCEMN" înseamnă Secretariatul Internațional Permanent al OCEMN;
- g. "Personalul Secretariatului Internațional" înseamnă personalul directorial, personalul profesional și personalul tehnic al Secretariatului Internațional al APCEMN;
- h. "Proprietatea APCEMN" înseamnă toate proprietățile, inclusiv fondurile și alte proprietăți, care aparțin, sunt deținute și/sau administrate de APCEMN în conformitate cu funcții oficiale îndeplinite de APCEMN;
- i. "Sediul" înseamnă clădirile sau părțile din clădiri, inclusiv terenul aferent acestora, folosit doar pentru scopurile APCEMN, indiferent de titlul cu care sunt deținute;
- j. "Arhive" înseamnă înregistrările, corespondența, documentele, evidențele contabile și toate documentele financiare, manuscrise, fotografii, imagini video și filme, înregistrări audio, programe informatice, materiale scrise, casete sau discuri video, discuri și casete conținând informații aparținând sau deținute de APCEMN

## **Capitolul II**

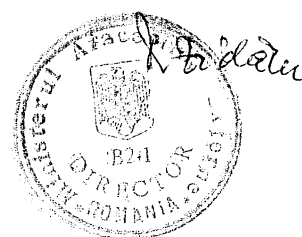
### **Proprietatea**

#### **Articolul 2**

APCEMN, proprietatea și bunurile sale, indiferent unde sunt situate și de persoana care le deține, se vor bucura de imunitate pentru orice formă de proces juridic cu excepția situației speciale când Consiliul, în baza deciziei sale, a autorizat ridicarea acestei imunități. Este, oricum, de la sine înțeles că nici o acțiune de ridicare a imunității nu va putea fi extinsă la măsurile de executare sau confiscare a proprietății.

#### **Articolul 3**

Sediul APCEMN este inviolabil.



## Articolul 4

Arhivele APCEMN și în general toate documentele care aparțin sau sunt deținute de aceasta vor fi inviolabile indiferent de locul unde sunt situate.

## Capitolul III

### Reprezentanții Parlamentelor Statelor Membre

## Articolul 5

Reprezentanții Parlamentelor Statelor Membre se vor bucura în timpul exercitării funcțiilor lor, pe durata întâlnirilor APCEMN și a călătoriei lor către și de la locul acestor întâlniri, de următoarele privilegii și imunități:

- a. Imunitate de la arestarea sau detenția persoanei lor și de la confiscarea bagajului personal și imunitate de la orice proceduri judiciare de orice fel cu privire la cuvintele rostite sau scrise și toate actele îndeplinite de ei în calitatea lor de reprezentanți;
- b. Inviolabilitate pentru toate hârtiile și documentele, inclusiv programe informatice, casete video sau discuri, conținând informații aflate în posesia lor;
- c. Dreptul de a utiliza coduri și de a primi hârtii sau corespondență prin curier sau genți sigilate, prin misiunile diplomatice ale Statelor Membre;
- d. Scutirea lor și a soților/soțiilor lor de la restricțiile de imigrare, înregistrarea străinilor sau obligațiilor serviciilor naționale în Statul Membru al OCEMN pe care îl vizitează sau pe care îl tranzitează în exercitarea funcțiilor lor;
- e. În probleme de vamă și control al schimbului, sunt acordate:
  - de către propriul guvern, aceleași facilități ca și cele acordate înalților oficiali care călătoresc în străinătate în misiune oficială temporară;
  - de către guvernele altor State Membre, aceleași facilități ca și cele acordate reprezentanților guvernelor străine, aflați în misiune oficială temporară.

## Articolul 6

În vederea asigurării pentru reprezentanții Parlamentelor Statelor Membre a libertății de exprimare și a independenței în îndeplinirea îndatoririlor lor, va continua să fie acordată imunitatea de la proces juridic cu privire la cuvintele rostite sau scrise și toate actele îndeplinite de ei în exercitarea atribuțiilor lor,



chiar și atunci când persoanele respective nu mai sunt angajate în îndeplinirea unor asemenea atribuții.

## **Articolul 7**

Privilegiile și imunitățile acordate reprezentanților Parlamentelor Statelor Membre nu sunt pentru beneficiul lor personal, ci în vederea asigurării exercitării independente a funcțiilor lor în legătură cu APCEMN. În consecință, un Stat Membru are dreptul să ridice imunitatea reprezentantului Parlamentului său în orice situație în care, în opinia acestui Stat Membru, imunitatea ar împiedica cursul justiției și atunci când ea poate fi ridicată fără a aduce atingere scopului pentru care imunitatea a fost acordată.

## **Articolul 8**

Prevederile art.5, 6 și 7 nu se vor aplica între un reprezentant al Parlamentului unui Stat Membru și acest Stat.

## **Capitolul IV**

### **Personalul Secretariatului Internațional**

## **Articolul 9**

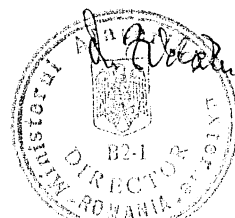
Prevederile art.5, 6, 7 și 8 se vor aplica personalului Secretariatului Internațional, în timpul exercitării funcțiilor lor pe durata întâlnirilor APCEMN și a călătoriilor lor la și de la locul acestor întâlniri.

## **Capitolul V**

### **Soluționarea diferendelor**

## **Articolul 10**

Toate diferendele care apar între Statele Membre privind interpretarea sau aplicarea prezentului Protocol vor fi supuse consultărilor și, în caz că nu se poate ajunge la nici un acord, Părțile interesate vor înainta diferendul Consiliului spre analiză și acțiuni adecvate, în conformitate cu dreptul internațional.



## **Capitolul VI**

### **Prevederi finale**

#### **Articolul 11**

Nimic din acest Protocol nu poate fi interpretat ca modificând direct sau indirect Statutul APCEMN, ca un organism afiliat al OCEMN, în conformitate cu art.20 al Cartei.

#### **Articolul 12**

1. Prezentul Protocol va fi deschis pentru semnare sau aderare tuturor Statelor Membre ale Organizației Cooperării Economice a Mării Negre.
2. Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării
3. Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare vor fi depuse la Secretariatul Internațional Permanent al OCEMN.

#### **Articolul 13**

Nici o rezervă nu poate fi făcută la acest Protocol cu excepția prevederilor art. 8 și 9.

#### **Articolul 14**

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care nouă state semnatare și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare.
2. Pentru fiecare Stat care ratifică, acceptă, aprobă sau aderă la acest Protocol după data intrării sale în vigoare, acest Protocol va intra în vigoare la data depunerii de către acel Stat a respectivelor sale instrumente.



## Articolul 15

1. Orice Stat Membru poate propune un amendament la prezentul Protocol.
2. Textul oricărui amendament propus va fi transmis Statelor Membre ale Organizației prin Secretariatul Internațional Permanent al OCEMN și supus Consiliului spre analiză și aprobare.
3. Amendamentele la acest Protocol, aprobate în conformitate cu paragraful 2 de mai sus, vor fi supuse ratificării, aprobării sau acceptării de către Statele Membre și vor intra în vigoare potrivit procedurii stabilite la art.14.

## Articolul 16

Originalul acestui Protocol, într-un singur exemplar, în limba engleză, va fi depus la Depozitar.

Drept pentru care, subsemnații, fiind pe deplin împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

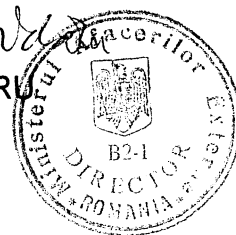
Semnat la Baku, la 31 octombrie 2003

Traducere oficială din limba engleză

Data : 13 iunie 2005

Director DBVCR,

Irina ZIDARU



**PROTOCOL  
CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY  
OF THE BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION**

The Member States of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation - the Republic of Albania, the Republic of Armenia, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Bulgaria, Georgia, the Hellenic Republic, the Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, the Republic of Turkey, and Ukraine;

Whereas Article 20 of the Charter of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation provides that the Parliamentary Assembly of the Black Sea Economic Cooperation representing national parliaments of the Member States, provides consistent support to the Black Sea cooperation process on a consultative basis as PABSEC closely cooperates with BSEC in promoting the BSEC objectives on the basis of the principles of the "Summit Declaration on Black Sea Economic Cooperation" of 25 June 1992, in Istanbul, the subsequent Summit Meetings' decisions, as well as the "Declaration on the Establishment of the Parliamentary Assembly of the Black Sea Economic Cooperation" adopted on 26 February 1993 in Istanbul;

Taking into consideration the role Parliamentary Assembly of the BSEC can play in mobilization of public support in streamlining cooperation and interaction, in promoting stability and peace in the region and in facilitating realization of the principles and goals of the Black Sea Economic Cooperation;

Convinced that the conclusion of a Protocol Concerning the Privileges and Immunities of the Parliamentary Assembly of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation will facilitate the functions of the Assembly in accordance with the principles and objectives of the BSEC;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### Definitions

#### Article 1

For the purposes of the present Protocol:

- a) "Charter" means the Charter of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation, done at Yalta on 5 June 1998.
- b) "The Council" means the Council of Ministers of Foreign Affairs of the Organization of the BSEC.
- c) "Member States" means the States which are parties to the BSEC Charter, done at Yalta on 5 June 1998 and to the present Protocol.
- d) "PABSEC" means the Parliamentary Assembly of the Black Sea Economic Cooperation.
- e) "Representatives of the Parliaments of the Member States" means members of the national delegations, appointed by the respective national parliaments, as well as alternate delegates, advisers, technical experts and secretaries of the national delegations, participating in the work of PABSEC and its organs.
- f) "The BSEC PERMIS" means the Permanent International Secretariat of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation.
- g) "International Secretariat Staff" means the directorial staff, professional staff and technical staff of the PABSEC International Secretariat.
- h) "PABSEC Property" means all property, including funds and other properties that belong to, owned and/or supervised by the PABSEC in accordance with the official duties performed by the PABSEC.
- i) "Premises" means the buildings or parts of buildings including the land ancillary thereto, used only for the purposes of the PABSEC, irrespective of ownership.
- j) "Archives" means the records, correspondence, documents, accounting records and all financial documents, manuscripts, still and moving pictures and films, sound recordings, computer programs, written materials, video tapes or discs, discs or tapes containing data belonging to or held by the PABSEC.



## CHAPTER II

### Property

#### Article 2

PABSEC, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Council, by its decision, has authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measures of execution or detention of property.

#### Article 3

The premises of PABSEC shall be inviolable.

#### Article 4

The archives of PABSEC, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

## CHAPTER III

### The Representatives of the Parliaments of the Member States

#### Article 5

Representatives of the Parliaments of the Member States shall, while exercising their functions during the PABSEC meetings and their journey to and from the place of these meetings, enjoy the following privileges and immunities:

- a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives;
- b) inviolability for all papers and documents including computer programs, video tapes or disks containing data in their possession;
- c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags through the diplomatic missions of the Member States;
- d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the BSEC Member State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- e) in the matter of customs and exchange control, be accorded:
  - by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;

- by the governments of other Member States, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.

#### **Article 6**

In order to secure for the representatives of the Parliaments of the Member States freedom of speech and independence in the fulfillment of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in fulfilling their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the fulfillment of such duties.

#### **Article 7**

Privileges and immunities are accorded to the representatives of the Parliaments of the Member States, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with PABSEC. Consequently, a Member State has the right to waive the immunity of its Parliament's representative in any case where, in the opinion of this Member State, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

#### **Article 8**

The provisions of Articles 5, 6 and 7 will not apply between a representative of the Parliament of a Member State and this State.

### **CHAPTER IV**

#### **International Secretariat Staff**

#### **Article 9**

The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall apply to the International Secretariat Staff, while exercising their functions during the meetings of the PABSEC and their journey to and from the place of these meetings.

### **CHAPTER V**

#### **Settlement of Disagreements**

#### **Article 10**

All disagreements arising among the Member States concerning the interpretation or application of the present Protocol will be brought to consultations and if no agreement is reached, the parties concerned shall submit the disagreement to the Council for consideration and appropriate actions in compliance with the international law.

## CHAPTER VI

### Final Provisions

#### Article 11

Nothing in this Protocol can be interpreted as directly or indirectly modifying the status of the PABSEC as a BSEC related body in accordance with the Article 20 of the Charter.

#### Article 12

1. The present Protocol shall be open for signature or accession by all Member States of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation.
2. The present Protocol is subject to ratification, acceptance or approval.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the BSEC PERMIS.

#### Article 13

No reservations may be made to this Protocol with the exception to the provisions of Articles 8 and 9.

#### Article 14

1. The present Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date when nine signatory States have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.
2. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit by that State of its respective instruments.

#### Article 15

1. Any Member State may propose an amendment to the present Protocol.
2. The text of any proposed amendment shall be circulated to the Member States of the Organization through the BSEC PERMIS and submitted to the Council for consideration and approval.
3. Amendments to this Protocol, approved pursuant to paragraph 2 above, shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Member States and shall enter into force according to the procedure set forth in Article 14.

#### Article 16

The original of this Protocol in a single copy in the English language shall be deposited with the Depository.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed the present Protocol.

Done at Baky this thirtyfirst day of October two thousand and three.

**For the Republic of Albania**

*Polubinski*  
*Stur*

**For the Republic of Armenia**

**For the Republic of Azerbaijan**

*Alieyev*

**For the Republic of Bulgaria**

*Steen*

**For Georgia**

*2/15*  
*Is*

**For the Hellenic Republic**

**For the Republic of Moldova**

*A. M. M.*

**For Romania**

*Procu*

**For the Russian Federation**

*Amel*

**For the Republic of Turkey**

*Oruc*  
*Oruc*

**For Ukraine**

A true certified copy  
of the original, deposited  
with the BSEC PERMIS

3 November 2003

